

Schützenstraße 12  
58511 Lüdenscheid

E-Mail: info@wileSCO.de  
www.wileSCO.de

### Important!

Ne pas faire fonctionner la machine sans soupape de sécurité. Utiliser seulement de l'huile pour machine à vapeur WILESCO.

### Opgelet!

Een stoommachine zonder veiligheidsventiel mag onder geen beding in gebruik genomen worden. De stoommachine alléén met WILESCO stoommachineolie smeren.

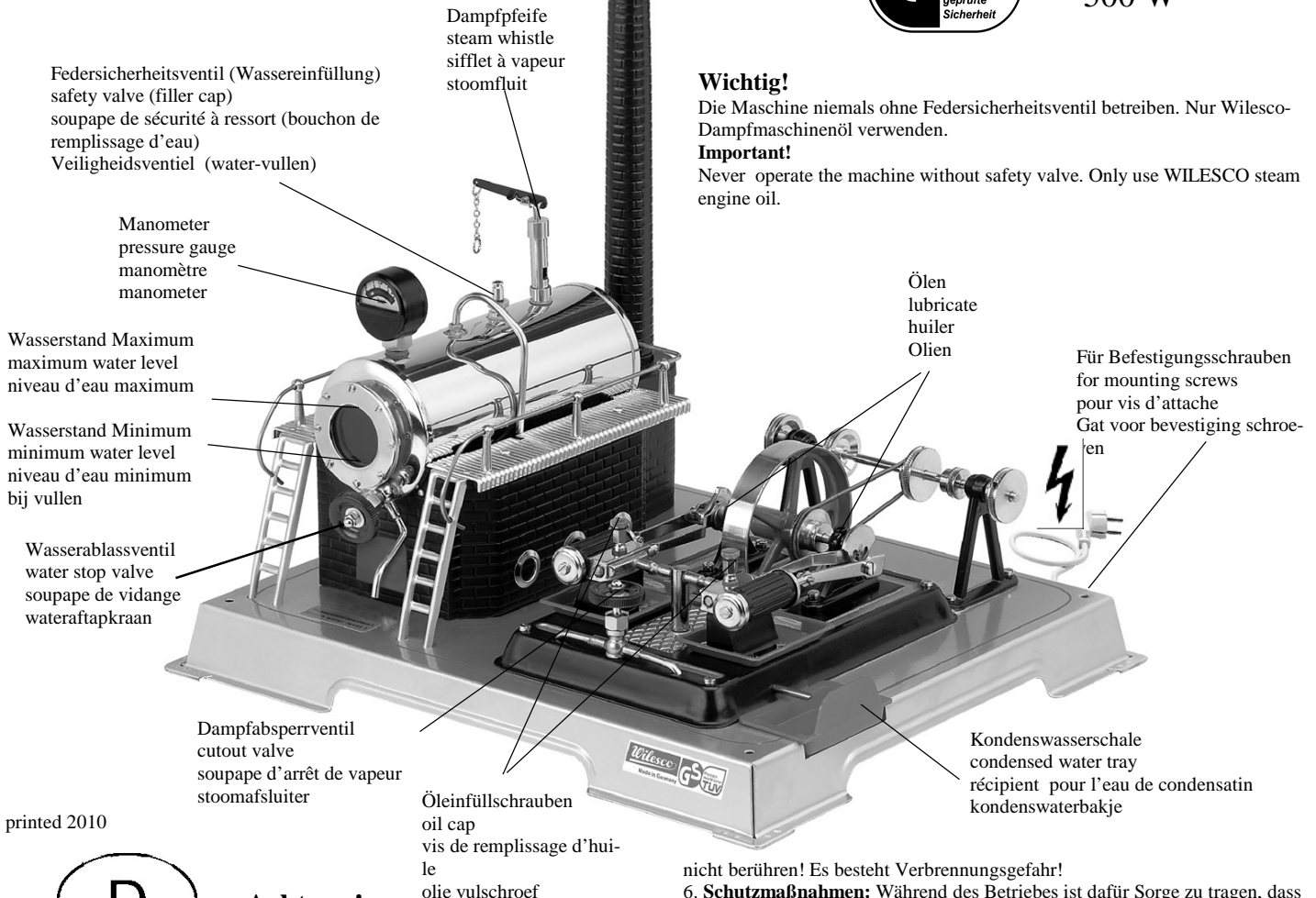


**D 222**

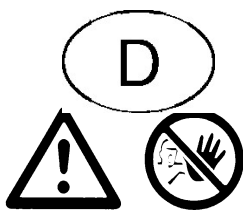
500 ml

230 V AC

500 W



printed 2010



### Achtung!

**Wichtige Hinweise und Sicherheitsmaßnahmen zu Ihrer eigenen Sicherheit:**

**1. Aus Sicherheitsgründen sollen Kinder die Dampfmaschine nur unter Aufsicht von Erwachsenen in Betrieb nehmen (empfohlenes Alter ab 8 Jahre).** Während des Betriebes der

Dampfmaschine und bis zur vollständigen Abkühlung muss das Modell ständig unter Beobachtung stehen.

2. Jede Unregelmäßigkeit beim Betrieb der Dampfmaschine darf nur von einem autorisierten Fachhändler oder von der Firma WILESCO selbst beseitigt werden, ansonsten erlischt jegliche Gewährleistung.

3. Jede eigenmächtige Veränderung, Reparatur oder Manipulation - abweichend von der Gebrauchsanweisung - führt zum Ausschluss der Haftung. Es sei denn, der Schaden begründet sich in einem Herstellungsfehler.

4. Die unter Dampfdruck stehenden Teile, wie Dampfkessel, Federsicherheitsventil

usw. verlassen unser Werk nur nach einer 100%igen Kontrolle. Das Federsicherheitsventil darf nicht verstellt werden. Ein Betrieb der Dampfmaschine ohne Federsicherheitsventil ist nicht zulässig. Das Federsicherheitsventil muss vor jedem Betrieb durch das Zusammendrücken der Feder oder ein kurzes Ziehen an der oberen Ventilstange geprüft werden. Sollten sich Kalkrückstände durch kalkhaltiges Wasser am Federsicherheitsventil festgesetzt haben, so ist das Ventil sofort auszutauschen.

5. **Übertemperaturen:** Funktionsbedingt treten am Kessel, Kesselgehäuse, Federsicherheitsventil, Dampfleitungen usw. höhere Temperaturen auf. Vorsicht,

nicht berühren! Es besteht Verbrennungsgefahr!

6. **Schutzmaßnahmen:** Während des Betriebes ist dafür Sorge zu tragen, dass Kinder nicht in bewegliche Maschinenteile greifen.

7. **Gefahr beim Heizen ohne genügend Wasser im Kessel:** Es ist stets darauf zu achten, dass die Dampfmaschine nicht ohne ausreichende Wasserfüllung im Kessel in Betrieb gesetzt wird. **Der Wasserstand muss in dem Schauglas immer mindestens am unteren Rand sichtbar sein,** da sonst die Lötstellen undicht werden und der Kessel zerstört wird. Daraus entstehende Reklamationen, Schäden und Folgeschäden können nicht anerkannt werden. Sollten am Kessel oder an den Armaturen Undichtigkeiten auftreten, aus denen Wasser oder Dampf austritt, so ist die Dampfmaschine **sofort außer Betrieb zu setzen**

8. Die Dampfmaschine ist werkseitig mit zwei Temperatursicherungen ausgestattet, die ein gefährliches Überhitzen des Kessels verhindern. Eine notwendige Reparatur darf nur von einem Fachmann oder von der Firma WILESCO ausgeführt werden.

9. Die Dampfmaschine entspricht der Sicherheitsnorm, bzw. der gültigen Gesetzesvorschrift. Jeder Dampfkessel wird mit einer Berstdruck/Wasserdruckprobe von 5 bar geprüft. Der Kesselinhalt beträgt 500 ccm, der Betriebsdruck bis 1,5 bar.

10. **Die Dampfmaschine nur mit ausreichendem Abstand zu brennbaren Gegenständen und auf nicht temperaturempfindlichen Untergründen betreiben.**

11. Bei Beschädigung des Schauglases, z.B. durch Kratzer, die Dampfmaschine nicht mehr benutzen. Das defekte Schauglas durch einen autorisierten Fachhändler oder den Hersteller auswechseln lassen.

12. Bei elektrisch beheizten Maschinen ist das Netzanschlusskabel mit einem den VDE-Vorschriften entsprechenden Schukostecker versehen. **Wichtig:** Die

Netzspannung muss mit der auf dem Leistungsschild angegebenen Spannung übereinstimmen. Beim erstmaligen Anheizen der Heizkörper ist eine leichte Rauchbildung möglich.

13. Das Netzanschlusskabel so legen, dass es nicht mit heißen Teilen in Berührung kommt.

14. Es muss sichergestellt sein, dass beim Betrieb der elektrischen Dampfmaschine am 230-V-Netz ein funktionsfähiger Fehlerstromschutzschalter mit dem Auslösestrom von 30mA vorgeschaltet ist. Die verwendete Steckdose muss eine Schutzerdung besitzen.

#### 15. Die Bedienungsanleitung ist unbedingt aufzubewahren!

##### Bedienungsanleitung D222

16. Das Federsicherheitsventil herausdrehen und mit Hilfe des Trichters den Kessel ca. 3/4 voll (oberer Rand des Wasserstandsglases) mit möglichst warmem Wasser füllen. **Den Kessel nicht überfüllen!** Der Trichter sollte beim Wassereinfüllen leicht heben, damit hier die Luft aus dem Kessel entweichen kann. Nur kalkarmes oder besser kalkfreies Wasser (z.B. destilliertes Wasser) verwenden.

17. Das Manometer mit Dichtung(en) auf dem Gewinde auf den Kessel schrauben. So ausrichten, dass die Manometeranzeige nach vorne zeigt (evt. Dichtungen in verschiedener Stärke unterlegen).

18. Die Dampfpeife auf den Kessel montieren. Bitte nur mit dem beiliegenden Schraubenschlüssel festziehen. Nicht über den seitlichen Hebel der Peife eindrehen, da dieser dadurch beschädigt wird. Beim Einschrauben der Dampfpeife sollte der Hebel mit der Kette möglichst nach außen zeigen (evtl. verschiedene Dichtungen unterlegen), damit die Betätigung der Kette zum Bedienen der Peife ohne Kesselberührung möglich ist. Die Dampfpeife wird durch leichtes Ziehen an der Kette betätigt. **Hinweis:** Mit der Dampfpeife kann man sehr einfach einen Überdruck im Kessel regulieren oder vor dem Ölen prüfen, ob noch Dampfdruck vorhanden ist.

19. Zum Ölen des Zylinders **muss das Dampfabsperrentil geschlossen werden**. Erst jetzt die Öleinfüllschrauben abdrehen und WILESCO-Dampfmaschinenöl (Art.-Nr. Z 83) einfüllen. Hierbei das Schwungrad mehrmals durchdrehen, damit das Öl angesaugt wird. Ca. alle 10 Minuten ölen, damit sich der Kolben nicht festsetzen kann (2-3 Tropfen Öl reichen für ca. 10 Minuten Betriebszeit).

**Das Dampfabsperrentil muss während des Ölens geschlossen bleiben! Es darf kein Dampfdruck im Kessel vorhanden sein.** Sämtliche Lager und Gelenke leicht ölen. Vor jeder Kesselfüllung ist ebenfalls durch Öffnen der Dampfpeife zu prüfen, dass sich kein Dampfdruck mehr im Kessel befindet.

20. Jetzt das Dampfabsperrentil bei sichtbarer Dampfentwicklung (Manometerstand ca. 1 bar) durch eine Drehung nach links öffnen. Das Schwungrad von Hand anwerfen, damit das in der Dampfleitung und dem Zylinder befindliche Kondenswasser entweichen kann. Dadurch setzt sich die Dampfmaschine in Betrieb. Die Drehzahl des Schwungrades kann durch das Dampfabsperrentil geregelt werden.

21. Der Kondenswasserbehälter muss während des Dampfbetriebes **mehrfach entleert werden**. Hierzu vorher das Dampfabsperrentil schließen und die Dampfmaschine stoppen.

22. Nach Beendigung des Dampfbetriebes und dem Abkühlen sollte die Dampfmaschine gewartet werden. Noch im Kessel vorhandenes Wasser durch das Öffnen des Wasserablassventils entleeren. Hierzu das Wasserablassventil öffnen und die Dampfpeife durch leichtes Ziehen an der Kette öffnen - so entsteht kein Unterdruck beim Entleeren des Restwassers. **Vorsicht bei heißem Wasser!** Im Kessel verbleibendes Wasser kann der Funktion nicht schaden, aber evtl. zu Ablagerungen an dem Schauglas führen. Kalkrückstände am Wasserstandsglas oder im Kessel **auf keinen Fall mit Essig oder sonstigen stark ätzenden Mitteln entfernen** (Empfehlung: Verwendung eines kalklösenden Mittels, welches Messing und Lötzinn nicht angreift). Eine Rußbildung an der Unterseite des Kessels beeinflusst ebenfalls nicht die Funktion und kann mit einer Bürste entfernt werden. Zum Abschluss das Modell trockenputzen.

23. Das elektrisch beheizte Dampfmodell ist mit Temperatursicherungen ausgestattet. Diese Temperatursicherungen werden bei einem Betrieb mit zu wenig Wasser im Kessel ausgelöst. Ein weiterer Betrieb ist dann nur möglich, wenn folgende Punkte beachtet werden: 1. Netzstecker ziehen, 2. Maschine ca. 1 Std. abkühlen lassen, 3. Wasserstand kontrollieren und ggf. auffüllen, 4. Sichtprüfung des Kessels und dessen Anschlüsse auf Undichtigkeiten (bei Undichtigkeiten die Maschine nicht mehr benutzen, sondern zur Reparatur einsenden), 5. Netzstecker einstecken.

#### Garantie:

24. Alle WILESCO-Dampfmodelle durchlaufen eine Endkontrolle. Bei einem evtl. Fehler können Sie die Dampfmaschine über Ihren Fachhändler oder direkt an uns einsenden. **Wir bitten um Verständnis, dass bereits angeheizte/gebrauchte Modelle nicht gegen neue ausgetauscht werden können. Die häufigsten Reklamationen sind undichte Dampfessel. Die Lötnaht wird durch Beheizung ohne ausreichenden Wasserstand zerstört. In solchen Fällen verflüssigt sich das Lötzinn, bildet Tropfen an der Lötnaht und der Kessel wird undicht. Dies ist ein eindeutiger Beweis, dass der Kessel trockenbeheizt wurde. Bitte beobachten Sie stets sorgfältig den Wasserstand, da eine Trockenbeheizung jegliche Garantiesprüche ausschließt.**

**Dieses Modell ist ausschließlich für die oben beschriebene Funktion bestimmt.**

Technische Änderungen behalten wir uns vor.

WILESCO wünscht Ihnen nun viel Spaß mit Ihrer Dampfmaschine und „Vollampf voraus“!



## GB-Safety information D 222

**Caution!** Important information and safety precautions!

1. **For safety reasons, children should only use the Steam Engine under supervision of adults (recommended age: from 8 years).** The Steam Engine must be under constant observation whilst operating and until it is completely cooled down.

2. Any defect or irregularity in the Steam Engine may only be repaired by an authorised dealer or by WileSCO.

3. Any unauthorised repairs, alterations or manipulations unless specified in the operating instructions will invalidate the guarantee, unless the damage is caused by a production defect.

4. All parts which are under pressure such as boiler, spring loaded safety valve etc. only leave our premises after undergoing a 100 % safety check. The spring loaded safety valve must not be loosened or tightened. **The operation of the Steam Engine without a spring loaded safety valve is not authorised.** The spring loaded safety valve must be checked before each operation with a compression of the spring or a short upwards pull on the top valve spindle. Should lime scale have build up on the safety valve, it must be changed immediately.

5. **High temperatures:** The principles on which your Steam Engine operates mean that the burner tray, the boiler housing, the spring loaded safety valve, the steam pipes etc. become very hot. In order to avoid any burns do not touch them.

6. **Safety precautions:** During operation, take care that children do not touch any moving part.



7. **Danger if the boiler is heated without enough water!**

Always ensure that the Steam Engine has enough water in the boiler while running. **The water level must always be visible at least at the lower edge of the sight glass,** otherwise the soldering points will leak and the boiler will be destroyed. Any following claim, damage or consequential damage due to this

cannot be accepted. If a leak occurs in the boiler or any other part where water or steam escapes, **stop the Steam Engine immediately.**

8. The Steam Engine is fitted out in our premises with two temperature fuses which prevent a dangerous overheating of the boiler. Any necessary repair should be carried out by authorized trained staff or at the WILESCO company.

9. The Steam Engine meets all of the safety standards and actual regulations. Each boiler has been submitted to a bursting and water pressure test of 5 bar. The boiler contents 500 cm<sup>3</sup>, the operating pressure is up to 1,5 bar.

**10. Operate the Steam Engine far enough away from burning objects and not on temperature sensitive surfaces.**

11. In case of damage to the water gauge glass, e.g. through a scratch, do not use the Steam Engine any more. Let the glass be changed by authorized trained staff or the manufacturer.

12. On the electrically heated Steam Engines the mains connection cable is provided with a shockproof plug according to the instructions of the Union of German Electricians (VDE). **Important:** the mains current must be the same than the one indicated on the rating plate. During the first heating phase, a slight emission of smoke is possible.

13. Place the mains connection cable so that it does not touch any hot parts.

14. Before operation of the electrically heated Steam Engines, please ensure that between the 230 Volt mains and the Steam Engine an operational safety cut out switch with a fuse from 30mA is used. The mains socket must be earthed.

**15. Keep the instructions in a safe place.**

#### Operating instructions D 222

16. Unscrew the spring loaded safety valve and fill the boiler with the funnel approx. 3/4 full (upper edge of the water gauge glass), with warm water. **Do not overfill the boiler.** The funnel should rise slightly so that the air can escape from the boiler. Use only limescale free or distilled water.

17. Screw the pressure gauge with sealing ring(s) onto the boiler. Bring its face to the front side (eventually use further sealing rings of different thicknesses).

18. Screw the steam whistle onto the boiler using the provided spanner. **Do not** tighten by turning the lateral lever of the whistle as this will be damaged. When screwing in the steam whistle, the lever with the chain should point outwards (place several washers under the whistle if necessary) so that the chain which operates the whistle does not come in contact with the boiler. Pull the chain gently to operate the whistle. **Note:** the steam whistle can be used to check any overpressure in the boiler or before oiling to check whether the boiler is still under pressure.

19. Before oiling the cylinder, **turn off the steam cut-off valve.** Only then open the oil filler screw and fill WILESCO Steam Oil (item n° Z 83) while turning the flywheel several times so that the oil is sucked in. Oil again approx. every 10 minutes so that the piston does not seize (2-3 drops oil are enough for approx. 10 minutes running time). **The steam cut-off valve must be closed when oil is being added. There must be no steam pressure in the boiler.** Oil lightly all of the bearings and linkages. Before refilling the boiler with water, check by opening the steam whistle if there is no steam pressure in the boiler.

20. When steam can be seen (approx. 1 bar on the pressure gauge), open the steam regulator by one complete turn to the left. Turn the flywheel by hand so

that the condensed water in the pipes and the cylinder can escape. Thus the steam engine starts to operate. The speed can be adjusted through the steam regulator.

21. The condensed water tray must be **emptied several times** while the Steam Engine is running. Before emptying, turn off the steam regulator and stop the Steam Engine.

22. After use of the Steam Engine and when it cooled down, the Engine should be serviced. Pour out any water left in the boiler by opening the water stop valve. For this, unscrew the spring loaded valve, then open the steam whistle by pulling gently on the chain. This will prevent a vacuum when the residual water is drained off. **Be very careful if the water is still hot!** Any water left in the boiler cannot do any damage but might leave sediment on the sight glass. **Under no circumstances remove** any lime scale formation on the water gauge glass or in the boiler **with vinegar or a corrosive agent** (advise: use a lime dissolving agent which does not attack the brass and the solder). The building of soot on the lower side of the boiler does not influence the function of the Steam Engine and can be removed with a brush. Finally, dry the model using a clean cloth.

23. The electrically heated Steam Engine is fitted out with temperature fuses which are released when the Steam Engine runs without enough water in the boiler. In order to run again your Steam Engine, operate as follows: 1. pull out the plug, 2. let the Steam Engine cool down approx. 1 hour, 3. check the water level and, if needed, refill the boiler with water, 4. check if the boiler and its connections leak (in case of leaks, do not use the Steam Engine any more, send it to be repaired), 5. put in the plug.

#### Guarantee:

24. All WILESCO steam models are carefully checked before leaving the factory. However, if a problem arises, we will help you or carry out repairs. You can return the steam engine to your specialised distributor or directly to WILESCO. **We are sure you will understand that already heated or used models cannot be exchanged for new ones.** The most frequent claims are leaking boilers. The solder will be destroyed if the Engine is run without enough water in the boiler. In such cases, the solder liquifies drop-shaped and the boiler leaks. This is an obvious indication that the boiler was heated without enough water. **Always observe the water level, while heating without sufficient water invalidates the guarantee.**

**This Steam Engine is only meant for the above described function.**

Technical data can be amended without prior notice.

WILESCO wish you a lot of pleasure with your Steam Engine and "full steam ahead"!



### F-Remarques de sécurité importantes D 222

**Attention ! Remarques importantes et mesures à observer pour votre sécurité.**

1. **Pour des raisons de sécurité, les enfants ne doivent pas utiliser la machine à vapeur sans la surveillance d'un adulte (âge conseillé : à partir de 8 ans).** Au cours de son fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, la machine doit être constamment surveillée.

2. Tout défaut de fonctionnement de la machine à vapeur doit être réparé par un détaillant agréé ou par la société WILESCO elle-même. Dans le cas contraire, aucune garantie ne pourra être prise en considération.

3. Toute modification de la machine, réparation ou manipulation non prévue dans le mode d'emploi annule la garantie excepté si le défaut provient d'une fabrication défectueuse.

4. Toutes les pièces soumises à la pression comme la chaudière, la soupape de sécurité à ressort, etc. sont vérifiées à 100 % avant de quitter notre usine. Ne déréglé en aucun cas la soupape de sécurité à ressort. **Ne pas faire fonctionner la machine à vapeur sans soupape de sécurité à ressort.** Vérifier le bon fonctionnement de la soupape de sécurité avant chaque utilisation de la machine à vapeur en pressant le ressort ou en tirant brièvement la petite barre de la soupape. Si vous constatez des résidus de calcaire au niveau de la soupape de sécurité causés par l'utilisation d'eau calcaire, la soupape doit être changée immédiatement.

5. **Températures très élevées** : de par leur fonction, le brûleur, la chaudière, la chaufferie, la soupape de sécurité, les tuyaux de vapeur, etc. présentent des températures très élevées. **Attention : ne pas toucher !** Risque de brûlure.

6. **Mesures de protection** : pendant le fonctionnement de la machine à vapeur, veillez à ce que les enfants ne touchent pas les pièces mobiles.

7. **Danger lors du chauffage sans quantité d'eau suffisante dans la chaudière !** Il faut toujours veiller à ne pas faire fonctionner la machine à vapeur avec un niveau d'eau insuffisant. **L'eau doit être toujours visible au moins en bas de la vitre de niveau d'eau.** Dans le cas contraire, les soudures ne seront plus étanches et la chaudière sera détruite.

Les réclamations concernant ce point ne pourront pas être prises en compte, de même que les dégâts et les dommages en résultant. En cas de fuite d'eau ou de vapeur à la chaudière ou aux tuyaux, **arrêter immédiatement** la machine à vapeur.

8. La machine à vapeur est équipée dans nos ateliers de deux fusibles de température empêchant une surchauffe dangereuse de la chaudière. Toute

réparation nécessaire devra être confiée à un spécialiste ou à la société WILESCO.

9. La machine à vapeur est conforme aux normes de sécurité et aux directives légales en vigueur. Chaque chaudière à vapeur est contrôlée à l'usine avec épreuve de pression à l'éclatement et à l'eau de 5 bar. La capacité de la chaudière est de 500 cm<sup>3</sup> et la pression de fonctionnement est de 1,5 bar maximum.

**10. Faire marcher la machine à vapeur à une distance suffisante d'objets inflammables et sur des surfaces non sensibles à la chaleur.**

11. Ne pas utiliser la machine à vapeur en cas de détérioration du verre de niveau d'eau, par exemple par une éraflure. Faire changer le verre de niveau d'eau par un spécialiste agréé ou par le fabricant.

12. Pour les machines à vapeur à chauffe électrique, pourvoir le câble de branchement sur secteur avec une fiche de sécurité correspondant aux réglementations VDE (association des électriciens allemands). **Important** : la tension du secteur doit correspondre à la tension indiquée sur la plaque de puissance. Lors de la première chauffe du corps de chauffe, une légère formation de fumée est possible.

13. Positionner le câble d'alimentation sur le secteur de manière à ce qu'il n'entre pas en contact avec des pièces chaudes.

14. S'assurer que, lors de l'utilisation de la machine à vapeur électrique, un interrupteur de protection avec un fusible se déclenchant à de 30 mA est monté entre la machine à vapeur et le réseau 230 V. La prise utilisée doit être équipée d'une protection par prise de terre.

**15. Conserver précieusement le mode d'emploi.**

#### Notice d'utilisation D 222

16. Dévissez la soupape de sécurité à ressort et remplir la chaudière au 3/4 (bord supérieur du verre de niveau d'eau) à l'aide de l'entonnoir. **Ne pas trop remplir la chaudière.** L'entonnoir devrait se soulever légèrement lors du remplissage d'eau afin que l'air puisse s'échapper de la chaudière. Utiliser exclusivement de l'eau avec une faible teneur en calcaire ou, mieux, de l'eau sans calcaire (par exemple de l'eau distillée).

17. Visser le manomètre muni de rondelles sur la chaudière et l'orienter tout droit (si nécessaire utiliser d'autres rondelles d'une épaisseur différente).

18. Monter le sifflet à vapeur sur la chaudière. Pour le serrage, utiliser uniquement la clé fournie. Ne pas visser le sifflet en le tenant par le levier latéral, sinon il serait endommagé. Lors du serrage du sifflet à vapeur, le levier avec la chaîne doit être positionné vers l'extérieur (éventuellement placer des joints au dessous) pour que l'actionnement de la chaîne soit possible pour l'utilisation du sifflet sans contact avec la chaudière. Le sifflet de vapeur est actionné en tirant légèrement la chaîne. **Remarque** : le sifflet permet de remédier très facilement à une surpression de la chaudière ou de vérifier avant de remettre de l'huile s'il y a encore de la pression dans la chaudière.

19. Pour huiler le cylindre, **la soupape d'arrêt de la vapeur doit être fermée.** Dévisser alors la vis de remplissage d'huile et remplir avec de l'huile pour machine à vapeur WILESCO (réf. Z 83). Faire tourner plusieurs fois le volant d'inertie pour que l'huile soit aspirée. Huiler le cylindre environ toutes les 10 minutes afin de que le piston ne se grippe pas (2 à 3 gouttes d'huile suffisent pour une durée de fonctionnement d'environ 10 minutes). **La soupape d'arrêt de la vapeur doit rester fermée lors de l'huilage. Il ne doit y avoir alors aucune pression de vapeur dans la chaudière.** Huiler également tous les paliers et toutes les articulations. Avant chaque remplissage de la chaudière, vérifier en ouvrant le sifflet de vapeur qu'il n'y a plus de pression vapeur dans la chaudière.

20. Lors de l'apparition de vapeur, ouvrir la soupape d'arrêt de la vapeur (pression de 1 bar environ au manomètre) en la tournant vers la gauche. Lancer le volant d'inertie à la main pour évacuer l'eau de condensation se trouvant dans le tuyau de vapeur et dans le cylindre. La machine à vapeur se met alors en marche. Le nombre de tours du volant d'inertie peut être réglé par la soupape d'arrêt de vapeur.

21. Le récipient recevant l'eau de condensation doit être **vidé plusieurs fois** lors de l'utilisation de la machine. Pour cela, fermer auparavant la soupape d'arrêt de vapeur et la machine à vapeur s'arrête.

22. Après l'utilisation de la machine et après son refroidissement, il est nécessaire de l'entretenir. Vider l'eau restant dans la chaudière en ouvrant la soupape d'écoulement d'eau. Pour cela, ouvrir la soupape d'écoulement d'eau et actionner le sifflet à vapeur en tirant légèrement sur la chaîne. On évite ainsi un phénomène d'aspiration en vidant le reste de l'eau. **Attention à l'eau brûlante !** De l'eau qui resterait dans la chaudière ne peut pas endommager celle-ci, mais cela pourrait provoquer des dépôts sur la vitre du niveau d'eau. **Ne jamais enlever des dépôts de calcaire sur la vitre de niveau d'eau ou dans la chaudière avec du vinaigre ou tout autre produit corrosif.** Nous vous conseillons d'utiliser un dissolvant de calcaire n'attaquant pas le laiton et les soudures. La formation de suie sur la partie inférieure de la chaudière n'a aucune influence sur sa fonction et peut être enlevée avec une brosse. Enfin, sécher la machine à vapeur en l'essayant.

23. La machine à vapeur à chauffe électrique est équipée de fusibles de température qui sont déclenchés lors d'une utilisation avec trop peu d'eau. Pour continuer à faire marcher votre machine à vapeur, procéder comme suit : 1. débrancher la machine, 2. laisser refroidir la machine 1 heure environ, 3. contrôler le niveau d'eau, le cas échéant remettre de l'eau dans la chaudière et 4. vérifier que la chaudière et ses raccordements ne fuient pas (en cas de fuite, ne

plus utiliser la machine et l'envoyer pour la faire réparer), 5. rebrancher la machine.

#### Garantie :

24. Toutes les machines à vapeur WILESCO sont contrôlées avec soin. Si toutefois vous constatez un défaut, nous vous aiderons ou effectuerons la réparation. Vous pouvez dans ce cas rapporter la machine à vapeur à votre détaillant ou nous la retourner directement. **Il n'est pas possible d'échanger des modèles ayant déjà été utilisés ou mis en chauffe contre des neufs et nous vous prions d'en comprendre les raisons.** Les réclamations les plus courantes concernent de chaudières présentant des fuites. La soudure est détruite lors de la chauffe avec une quantité d'eau insuffisante dans la chaudière. Dans ce cas, la soudure se liquéfie sous forme de gouttes au niveau de la soudure et la chaudière n'est plus étanche. Ceci est une preuve évidente que la chaudière a été chauffée avec trop peu d'eau. **Veillez donc à toujours bien vérifier le niveau d'eau, car aucune garantie ne peut être prise en compte si la machine a été utilisée avec trop peu d'eau.**

**Ce modèle est exclusivement destiné à la fonction mentionnée ci-dessus.**

Sous réserve de modifications techniques.

WILESCO vous souhaite un excellent divertissement "à toute vapeur" !

### NL-Veilighedsvoorschriften D 222



#### Opgelet! Belangrijke aanwijzingen en veiligheidsmaatregelen voor uw eigen veiligheid.

1. Uit veiligheidsoverwegingen mogen kinderen (aanbevolen leeftijd vanaf 8 jaar) de stoommachines alleen onder toezicht van voassenen in gebruik nemen. Er wordt met open vuur, stoomdruk, hete ketel en stoomleidingen enz. gewerkt. Tijdens het gebruik en de afkoeling moet er volledig toezicht zijn.

2. Iedere klacht bij een gebruikte stoommachine moet door een erkende vakhandel of door de importeur van WileSCO nagekeken worden, anders vervalt iedere garantie.

3. Iedere verandering en reparatie door uzelf aangebracht, doch niet volgens de gebruikelijke aanwijzing, kunnen wij niet aansprakelijk worden gesteld. De kosten zijn dan voor eigen rekening.

4. De onder druk staande delen, zoals stoomketel, veiligheidsventiel, enz. verlaten de fabriek alleen na volledige controle. Het veiligheidsventiel mag onder geen enkele voorwaarde veranderd of versteld worden. Een stoommachine zonder veiligheidsventiel mag onder geen beding gebruikt worden. Voordat de stoommachine gebruik gaat worden, moet het veiligheidsventiel gecontroleerd en uitgetoet worden. Indien er kalkafzetting in het veiligheidsventiel heeft plaatsgevonden, moet het ventiel direct worden vervangen.

5. **Oververhitting: Tijdens het gebruik worden ketel, ketelhuis, veiligheidsventiel, stoomleidingen enz. heet. Voorzichtig niet aanraken, er bestaat verbrandingsgevaar!**

6. **Veiligheidsmaatregelen:** Gedurende het in werking zijn van de stoommachine, zorgen dat kinderen niet aan de bewegende machinedelen komen.

7. **Waarschuwing: bij onvoldoende water in de ketel:** er moet steeds gelet worden dat de ketel voldoende is gevuld bij het gebruik van de stoommachine. Het water moet minstens boven de onderste rand van het peilglas zichtbaar zijn. Worden deze voorschriften niet voldoende nageleefd, dan kan schade aan de ketel ontstaan. Het soldeersel kan loslaten waardoor lekkage ontstaat. Voor de hieruit ontstane schade inclusief ver-



volg schade zijn wij niet aansprakelijk. Indien aan de ketel of andere onderdelen lekkages optreden en water en stoom ontsnappen, dan moet de stoommachine direct uitgeschakeld worden.

8. De stoommachine is door de fabriek met twee temperatuurbeveiligingen uitgerust, die het gevaarlijk oververhitten van de ketel voorkomen. Een noodzakelijke reparatie zal door de erkende vakhandel of importeur uitgevoerd moeten worden.

9. De stoommachine voldoet volledig aan de veiligheidsnormen en de geldige wettelijke voorschriften. Iedere stoomketel wordt met een pers- en waterdrukprouf van 5 bar gecontroleerd. De ketelinhoud bedraagt 500 ccm. De gebruiksdruk is 1,5 bar maximaal.

10. **De stoommachine niet gebruiken in de nabijheid van ontvlambare voorwerpen, alsmede niet op temperatuurgevoelige ondergronden.**

11. Bij beschadiging van het peilglas bijvoorbeeld door krassen, mag de stoommachine niet meer gebruikt worden. Het defecte peilglas dient door de erkende vakhandel of importeur van WileSCO vervangen te worden.

12. De elektrische verhitte stoommachine is voorzien van een elektrisch snoer die voldoet aan de veiligheidsvoorschriften. Belangrijk: de voedingsspanning moet overeenstemmen met de op het typeplaatje aangegeven spanning. Wanneer

het verwarmingselement voor de eerste keer gebruikt wordt, kan een geringe rookontwikkeling ontstaan.

13. Het elektriciteits snoer niet met hete onderdelen in aanraking laten komen.

14. De stoommachine moet aangesloten worden op een geaard stopcontact (230V), voorzien van een aardlekschakelaar (30mA).

**15. Deze instructies zorgvuldig bewaren!**

#### Gebruiksaanwijzing D 222

16. Draai het veiligheidsventiel los en vul de ketel met behulp van de trechter voor ca ¾ (tot de bovenste rand van het peilglas) met warm water, **niet meer!** Bij het vullen van de ketel moet men de trechter een beetje oplichten om de lucht uit de ketel te laten ontsnappen. Uitsluitend gedemineraliseerd of gedestilleerd water gebruiken in verband met kalkaanslag.

17. De paking-ring(en) over het schroefdraad van de manometer schuiven en dan de manometer op de ketel draaien. De manometer moet met de wijzerplaat naar voren staan. Dit kan door verschillende ringen tussen manometer en de ketel te plaatsen.

18. De stoomfluit op de ketel schroeven met de bijgeleverde sleutel en goed vastzetten. Goed opletten dat met het aandraaien niets beschadigd wordt. Zorg dat bij het indraaien van de stoomfluit de hefboom met ketting naar buiten wijst (eventueel een extra fiber ringetje gebruiken), zodat de stoomfluit gebruikt kan worden zonder in aanraking te komen met de ketel. De stoomfluit wordt in werking gesteld door voorzichtig aan de ketting te trekken. **Aanwijzing:** met de stoomfluit kan men zeer eenvoudig de overdruk van de ketel regelen, of zien of er nog stoomdruk is als de cilinders gesmeerd moeten worden.

19. Om de cilinders te smeren moet het stoomafsluitventiel gesloten worden, hierna de olievulschroef eraf draaien en met WileSCO stoommachineolie vullen. Vervolgens het vlieg wiel een aantal keren doordraaien zodat de olie goed doorloopt. Iedere 10 minuten smeren zodat de zuigers niet vast kunnen lopen (2-3 druppels olie zijn voldoende voor 10 minuten). Uit veiligheidsoverwegingen moet de stoomkraan tijdens het smeren gesloten blijven. Er mag beslist geen druk in de ketel zijn. Smeer verder de lagers en de bewegende delen. Bij elke volgende keer vullen van de ketel eerst de stoomfluit openen om te zien of de druk van de ketel is.

20. Bij zichtbare stoomontwikkeling (manometerstand ca 1 bar) nu de stoomkraan openen door linksom te draaien. Het vlieg wiel met de hand even aanzetten, zodat het condenswater in de stoomleiding en cilinder weg kan lopen. De stoommachine zet zich nu in beweging. Het toerental van het vlieg wiel kan door de stoomkraan geregeld worden.

21. Het condenswaterbakje moet tijdens het draaien van de stoommachine meerdere keren geleegd worden. Van tevoren de stoomkraan dichtdraaien en de stoommachine stopzetten.

22. Na gebruik moet de stoommachine onderhouden worden. Het in de ketel resterende water met geleegd worden door het openen van de waterafsluitkraan. Gelijktijdig de stoomfluit openen door aan de ketting te trekken, zodat er geen onderdruk ontstaat. **Pas op voor heet water!** Het resterende water is niet schadelijk maar kan wel kalkafzetting op het peilglas veroorzaken. **Kalkafzetting op het peilglas of in de ketel in geen geval verwijderen met schoonmaakazijn of soortgelijke scherpe producten.** (Aanbeveling: gebruik een kalkoplossend middel dat messing of soldeer niet aantast.) Sterke roetvorming aan de onderkant van de ketel kan met een borsteltje verwijden worden (eventueel tandenborstel). Tot besluit de machine droogmaken en poetsen.

23. De elektrisch verhitte stoommachine is d.m.v. een thermische relais beveiligd tegen oververhitting. Deze thermische beveiliging treedt in werking wanneer er te weinig water in de ketel is. De stoommachine kunt u alleen weer in bedrijf stellen, als u de volgende stappen uitvoert :

1. de stekker uit het stopcontact halen;
2. de stoommachine gedurende een uur laten afkoelen;
3. de waterstand in de ketel controleren en volgens de voorschriften de ketel met water vullen;
4. na het vullen van de ketel deze controleren op lekkages (indien de ketel lekke(s) vertoont (vertonen), mag u de stoommachine niet meer gebruiken voordat deze eerst gerepareerd is);
5. stekker in het stopcontact steken.

#### Garantie

24. Alle WileSCO stoommodellen zijn zorgvuldig gecontroleerd. Zouden er toch nog enige gebreken optreden dan zullen wij direct behulpzaam zijn bij de reparatie. U kunt de stoommachine rechtstreeks aan de vakhandel of de importeur opsturen. Reeds verhitte en gebruikte modellen kunnen niet omgeruild worden. De meest voorkomende klacht is helaas de lekkende stoomketel, die veroorzaakt wordt door het stoken met ontoereikend water in de ketel. Het zogenaamde droogstoken, waardoor het soldeersel van de ketel druppelvormig en vloeibaar wordt. Boendien is dat het bewijs, dat het mankement onder geen beding onder de garantie kan vallen. Nogmaals wilt u te allen tijde de waterstand in de ketel in de gaten houden.

**Dit model mag uitsluitend voor bovenstaand omschreven doeleinden gebruik worden.**

Wij houden het recht voor technische veranderingen door te voeren.

De importeur WILESCO wenst u veel plezier met uw stoommachine: met stoom volle kracht vooruit!